

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. Теоретические основы изучения атрибутивных сочетаний	7
1.1. Типы атрибутивных сочетаний	7
1.2. Особенности перевода атрибутивных сочетаний	13
1.3. Техника перевода многокомпонентных субстантивных атрибутивных сочетаний	18
Выводы по 1 главе	25
2. Специфика применения атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте	27
2.1. Специфические стилистические, лексико-грамматические и семантические черты научно-технических текстов	27
2.2. Трансформации при переводе атрибутивных сочетаний в научно-технических текстах	32
Выводы по 2 главе	36
3. Практическое изучение перевода атрибутивных сочетаний в научно-техническом тексте	38
3.1. Схема комплексного анализа перевода атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте	38
3.2. Особенности перевода атрибутивных сочетаний нефтегазовой отрасли (на материале английского и русского языков)	39
Выводы по 3 главе	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	62

ВВЕДЕНИЕ

Научно-техническая специализация и развитие технической мысли – это одна из ярких особенностей современного мира. Современные лингвисты единодушны в своём мнении о необходимости присвоения научно-техническому переводу статуса самостоятельной дисциплины прикладного характера, а также выделения перевода текстов научно-технической литературы в особый специализированный вид переводческой деятельности, базирующейся на специальной теории. При этом можно особо подчеркнуть тот факт, что, с точки зрения языкознания, характерные для научно–технической литературы особенности охватывают её грамматику, лексику и стилистику. Одним из наиболее типичных лексических признаков, которые присущи текстам научно-технической тематики, является как насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, так и наличие лексических конструкций и сокращений. Основной задачей перевода научно-технических текстов является предельно точное и ясное доведение до читающего передаваемой информации. Эта задача решается изложением материала фактического характера с соблюдением условия отсутствия эксплицитно выраженной эмоциональности.

Научно-техническому переводу отводится важное место в перечне актуальных проблем современного переводоведения. В качестве причины этого явления можно указать всё более ускоряющийся темп научно-технического прогресса, следствием чего является всё большая востребованность данного вида переводческой деятельности. Исследование структурно-типологических аспектов перевода атрибутивных сочетаний в научно-технических текстах является важной лингвистической проблемой и представляет собой серьёзный научный интерес в рамках современных тенденций лингвистических исследований.

Актуальность работы определяется рядом факторов. Во-первых, именно на уровне словосочетания возникают основные переводческие трудности, преимущественно грамматического плана, связанные с необходимостью

осуществления структурно-синтаксических преобразований при переводе на язык иного типа. Словосочетание, независимо от того, является ли оно фразеологическим или свободным, обладает известной смысловой самостоятельностью, и часто многие переводческие проблемы находят решение именно в рамках словосочетания. Во-вторых, актуальность проблемы определяется фактом постоянно увеличивающихся и изменяющихся способов образования словосочетаний в английском языке, а также ее недостаточной изученностью.

В качестве объекта исследования выступают атрибутивные сочетания. Предметом исследования является комплексный анализ атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте. Цель исследования – изучить особенности перевода атрибутивных сочетаний в научно-техническом тексте.

Объект, предмет и цель исследования позволили определить задачи:

- изучить типы атрибутивных сочетаний;
- рассмотреть особенности перевода атрибутивных сочетаний;
- рассмотреть приемы перевода многокомпонентных атрибутивных конструкций;
- изучить специфику научно-технических текстов;
- рассмотреть переводческие трансформации, применяемые к атрибутивным сочетаниям в научно-технических текстах;
- охарактеризовать и проанализировать особенности перевода атрибутивных конструкций нефтегазовой отрасли (на материале английского и русского языков);
- описать и систематизировать полученные в ходе исследования результаты.

Специфика поставленных задач обусловила использование в работе следующих методов: сравнительный метод, сопоставительно-переводческий метод и компонентный анализ, анализ научной литературы в области

лингвистики, стилистики и переводоведения, обобщение, сравнение, описание, систематизация и количественный анализ.

Теоретическую базу исследования составляют: работы по теории и практике перевода – И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, М.Я. Блоха, З.И. Гурьева, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Я.И. Рецкера, А.И. Смирницкого; по особенностям перевода технических текстов – Е.Н. Базалиной, И.А. Гурьяновой, Г.К. Жустрина, Ю.И. Лашкевича; по исследованию атрибутивных конструкций – В.Д. Аракина, А.А. Заварина, В.Н. Комиссарова, З.Г. Прошиной.

Источниками материала фактического исследования послужили 100 английских атрибутивных сочетаний и их перевод на русский язык. Термины, содержащие в себе атрибутивные компоненты, были извлечены методом сплошной выборки из двуязычной статьи Н.И. Смирнова, С.Ф. Горланова «Оптимизация межсекционных соединений УЭЦН».

Практической ценностью результатов данной работы является возможность применения ее на практике или в обучении, так как в работе проведен детальный разбор и анализ перевода атрибутивных сочетаний.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, ее практическая значимость, описывается специфика фактического материала, определяются объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи, методы исследования и ее структура.

Первая глава дипломной работы посвящена рассмотрению понятия атрибутивных словосочетаний и проблеме их перевода на русский язык. В данной главе также рассматриваются различные типы связи между словами, их особенности и различия. Особое внимание уделяется переводу многокомпонентных атрибутивных сочетаний.

Во второй главе рассматривается понятие технических текстов, научно-технического стиля, описываются трудности при переводе научно-технических текстов, а также рассматриваются трансформации при переводе атрибутивных

конструкций в текстах научно-технической литературы.

В третьей главе проводится анализ перевода атрибутивных сочетаний на материале двуязычной статьи из нефтегазовой сферы, и представляются результаты исследования.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и формулируются краткие выводы.

Завершает работу список использованных источников и литературы, который насчитывает 70 наименований.

1. Теоретические основы изучения атрибутивных сочетаний

1.1. Типы атрибутивных сочетаний

Атрибутивные группы играют одну из важнейших ролей в системе языка. Они отображают качества, признаки и свойства, которые относятся к предметам, тем самым устанавливая, по каким нормам и параметрам мы выделяем вещи из класса.

В настоящий момент атрибутивные сочетания являются одним из наиболее распространенных типов словосочетаний в английском языке. Нам нередко приходится сталкиваться с ними при чтении художественной и научной литературы. К использованию атрибутивных сочетаний прибегают в целях экономии языковых средств. Однако данные словосочетания отличаются широтой и разнообразием смысловых связей между их членами в английском языке, в сравнении с русским языком.

Атрибутивное сочетание – сочетание слов, состоящее из определяющих слов и определяемого существительного. Согласно Д. Э. Розенталю, словосочетанием является соединение двух или более знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически, выражающее единое, но расчлененное понятие и представляющее собой сложное наименование явлений объективной действительности [Розенталь 1976: 543].

Исследователи перевода отмечают, что препозитивные атрибутивные группы представляют особый интерес для перевода. Это такие словосочетания в современном английском языке, которые обладают «целым рядом специфических особенностей и ставят перед переводчиком немало сложных задач» [Комиссаров и др. 1960: 89].

В.Д. Аракин определяет атрибутивное сочетание следующим образом: «Свободное атрибутивное словосочетание представляет собой двучлен (реже трехчлен), у которого оба его компонента — стержневой и зависимый — соединены с помощью синтаксической (атрибутивной) подчинительной связи» [Алексеева 2016: 368].

Чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчик должен знать структурно-семантические особенности таких словосочетаний и представлять себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей. Поэтому при рассмотрении вопроса о переводе подобных словосочетаний целесообразно сначала остановиться на их структурно-семантических особенностях, а затем отметить основные приемы их перевода.

Атрибутивные сочетания представлены конструкциями, различными по своей семантике. Особый научный интерес представляет вопрос о том, по каким принципам их объединяют в один или другой тип и возможно ли такое объединение. Сопоставление атрибутивных сочетаний также интересно, прежде всего, под углом зрения того, являются ли языковые средства выражения конструкций одинаковыми при сопоставлении двух языков, и как в разных языках реализуются категории, в основе которых лежит одно и то же семантическое понятие. Выделим классификацию, в основе которой лежит взаимодействие главного и зависимого компонента атрибутивного словосочетания. Следует заметить, что атрибутивные сочетания в русском и английском языке имеют существенные различия [Баскакова 2016: 45].

Согласно разработанной классификации существует пять типов атрибутивных сочетаний:

1. Тип с согласованием (*that house – тот дом, village church – деревенская церковь, country doctor – сельский врач*).

К данному типу словосочетаний относятся такие сочетания, в которых зависимый компонент, находящийся в препозиции к главному, имеет способность уподобляться ему, то есть согласуется с ним.

2. Тип с управлением (*search's target – цель обыска, a two hour's meeting – двухчасовая встреча*).

В данном типе главным компонентом является имя существительное, зависимым является также существительное в родительном падеже.

3. Тип с примыканием, в котором зависимое слово находится в препозиции к главному (*big lake* – большое озеро, *first ignition* – первое включение).

Данному типу словосочетаний характерно то, что в нем отсутствует морфологическое оформление синтаксической связи между главным и зависимым словом, что заменяется порядком их расположения.

4. Тип с примыканием, в котором зависимое слово стоит в постпозиции к главному (*professor Haus* – профессор Хаус).

В данном типе связь между главным и зависимым словом не имеет морфологического оформления, она выражается прямым порядком слов, т. е. положением зависимого слова после главного.

5. Тип с постпозицией и примыканием (*stories about girls* — рассказы о девушках, *the anger in his voice* — злость в его голосе).

В данном типе словосочетаний синтаксическая связь между компонентами не имеет морфологического выражения, и она осуществляется путем простого порядка слов, который носит фиксированный характер.

Изучение структурно-семантических особенностей атрибутивных групп в современном английском языке обнаруживает больший, по сравнению с русским языком, диапазон связей и отношений между членами словосочетания.

«Атрибутивная связь, возникающая между определением и определяемым, является наиболее тесной связью между словами. В этом комплексе одно слово так подчинено другому, что не имеет самостоятельного значения для предложения. Члены атрибутивного комплекса максимально сливаются, образуя целостную единицу внутри предложения, но при этом связь не достаточно тесная, чтобы речь шла о сложном слове» [Бархударов 2015: 53].

Иначе говоря, в рамках словосочетания выделяются определенные уровни отношений между его единицами. Некоторые лингвисты выделяют отношения внутри конструкции, которые могут характеризоваться неравенством комбинирующих элементов. Такой тип связи они называют подчинением. Если невозможно установить тип связи между компонентами

словосочетания, выделяются смешанные типы связи: объектно-атрибутивная, объектно-обстоятельственная, атрибутивно-обстоятельственная.

Для атрибутивных отношений характерны различные комбинации, например:

- Number + noun: *two experiments*;
- Pronoun + noun: *its wound*;
- Participle 1 + noun: *acting inducer*;
- Participle 2 + noun: *added serum*;
- Adjective + noun: *abdominal pain*.

Таким образом, атрибутивные сочетания могут состоять из морфологических единиц разных классов, а также из единиц одного морфологического класса, а именно noun + noun. Наиболее распространенными атрибутивными группами считаются adjective + noun и noun + noun. Связь между элементами в данных атрибутивных группах односторонне зависимая, т. е. выделяется главный элемент и зависимый элемент. Расположение главного и зависимого элементов осуществляется по схеме: прилагательное + существительное. Не всегда возможно поменять их местами. В атрибутивном сочетании основной смысл несет существительное, как элемент, подчиняющийся себе зависимое от него прилагательное.

Особый интерес представляет атрибутивная группа: noun + noun, где одно существительное определяет другое. Определяющее и определяемое существительные иногда соединяются дефисом, иногда не соединяются. Нет твердых правил в отношении дефиса (следует употреблять или нет) и в отношении ударения (на каком слове или словах необходимо сделать ударение).

Вот несколько примеров существительных в функции определения: head-nurse и head-money, head office и head master. Подобное наблюдается и в немецких атрибутивных конструкциях, когда «кальки из английского языка, если первым компонентом является существительное или глагол, могут писаться слитно и раздельно (Artdirector – Art-Director, Feedback – Feed-back).

Словосочетания, состоящие из прилагательных и существительных, можно также писать вместе или отдельно, но без дефиса (Happyend – Happy End, Smalltalk – Small Talk)» [Бархударов 1973: 50]. Как известно, от некоторых существительных были образованы прилагательные, например, gold – золото и gold – золотой. Следует обратить внимание, что прилагательные с суффиксами -у и -en, образованные в основном от вещественных существительных, часто употребляются в переносном смысле: the Golden Age – золотой век; a gold watch – золотые часы. Из этого следует, что будет необходимо не только определить принадлежность атрибута к прилагательному или существительному, но и знать разницу в значениях существительного, употребленного в качестве определения, и прилагательного, произведенного от этого существительного.

Существует большое количество связей между определительными и определяемыми компонентами словосочетаний. В данном случае последний из компонентов служит названием какого-либо предмета в определенном контексте. Исходя из этого, в атрибутивном словосочетании мы выделяем главное и зависимое слово. Говоря о сложных атрибутивных словосочетаниях, следует заметить, что они имеют сходства в их семантической структуре, но различны в их структурной характеристике.

Выделяют следующие **виды отношений** между компонентами атрибутивной группы:

- идентифицирующие отношения (welfare worker, prenatal clinic),
- композитивные отношения (her velvet coat, glazed paper, gold chain belt),
- отношения предназначения (curling iron, micous knife),
- локативные отношения (country store, reserve bank, wood spirit),
- темпоральные отношения (midnight shift, coffee break, midnight shift),
- материал, из которого сделан предмет (*gold spoon, plastic bag*),
- квантитативные отношения (long family, premolar teeth),
- компаративные отношения (*her cherry lips, sapphire sky, rabbit nose, canine appetite*),

- источник (*thunder sound*),
- предназначение (*hand cream, dinner table, celebrity party*),
- специфицирующие (*the rose bushes*),
- характеристика (*horror movie, commercial break*),
- часть-целое (*the car window, the book page, window bar, bank employee*) [Базалина 2012: 105].

По составу атрибутивных словосочетаний Д. Э. Розенталь выделяет двучленные (простые) и многочленные сочетания (сложные) [Гостюк 2017: 20].

Простые словосочетания состоят из двух полнозначных слов, которые могут распространяться другими словами, образуя сложные словосочетания. Сложные словосочетания, в свою очередь, делятся на три основных структурных типа:

1. Простое словосочетание + зависимое от него отдельное слово, уточняющее его (*last look at Middle-stride*);
2. Стержневое слово + зависимое простое словосочетание, дополняющее и конкретизирующее его значение (*the foot of a low hill*);
3. Стержневое слово + два - три зависимых слова, не образующих словосочетание (*poor little things*).

Таким образом, на сегодняшний день существование и функционирование английских атрибутивных образований представляет особый интерес в связи с их достаточно частым использованием в современной английской речи. Такую популярность данных речевых явлений можно объяснить свойственной английскому языку тенденцией к лаконизму и речевой компрессии. Всё чаще появляется потребность в лаконичном изложении мыслей, передаче эмоционально насыщенной окраски, выражении информации в более оригинальном и красочном ключе. С этой целью создаются такие конструкции.

Существуют разные типы атрибутивных конструкций. По составу, словосочетания делятся на простые (или двучленные) и сложные (или многочленные). Многочленные, или многокомпонентные, атрибутивные

группы состоят из цепочки элементов: существительных, прилагательных, целого предложения. Они получают широкое распространение в английском языке, при этом подразумеваются такие многокомпонентные атрибутивные группы, в которых кроме связей с определяемым существительным существуют отдельные смысловые связи между членами группы.

1.2. Особенности перевода атрибутивных сочетаний

За последнее время вопрос об улучшении качественной подготовки специалистов приобрел особую актуальность. Это, в свою очередь, требует систематического совершенствования учебного процесса. Как известно, целью обучения иностранному языку является практическое владение языком как средством общения в профессиональной сфере, которое включает чтение литературы по специальности и смежным областям науки. В процессе обучения чтению и переводу оригинальной литературы по специальности возникают трудности как грамматического, так и лексического характера. Как показала практика, сложности возникают при переводе атрибутивных конструкций в английском языке. Основная проблема, возникающая перед переводчиком при работе с атрибутивными сочетаниями, заключается в том, что происходит перестройка структуры словосочетания, а также лексические добавления и замены.

Особенно часто с атрибутивными конструкциями приходится сталкиваться при переводе заголовков, названий статей и в самих научно-технических и специальных текстах. Аtribuтивные конструкции относятся к именным словосочетаниям, т. е. к словосочетаниям, у которых ведущим словом является существительное, а в качестве зависимого компонента могут быть различные части речи: прилагательные, причастия, инфинитив, герундий.

В зависимости от того, какая часть речи выступает в качестве атрибута, в английском языке выделяют три типа атрибутивных конструкций:

1) атрибутивные группы с субстантивным атрибутом, где роль атрибута выполняет имя существительное (*Seattle skyline – панорама Сиэтла, stone edifice – каменное здание*);

2) атрибутивные группы с адъективным атрибутом, где в роли атрибута чаще всего выступает имя прилагательное, а также слова других частей речи в функции определения (*bright green eyes – ярко-зеленые глаза; white leather chair – кресло из белой кожи*);

3) атрибутивные группы с внутренней предикацией, в роли атрибута выступают фразы или предложения (*I've-worked-in-this-shop-for-years façade – вид, будто я уже сто лет работаю в этом магазине; one-on-one interview – интервью с глазу на глаз*).

Для того чтобы репрезентативно перевести атрибутивную группу необходимо разобраться в семантических связях между синтаксическими единицами группы.

1. Атрибутивная группа с субстантивным атрибутом

Данная группа является наиболее распространённой. Кроме того, существуют определенные трудности с установлением синтаксических связей внутри группы. Сначала необходимо определить главное - определяемое - слово, которое стоит последним (*iron bed -железная кровать*). Далее с опорой на главное слово устанавливаются смысловые связи внутри словосочетания (*bed* Какая? *iron*).

Однако с возрастанием количества слов в словосочетании смысловые отношения усложняются. Трудности перевода возникают потому, что помимо связей с главным (определяемым) существительным в таких словосочетаниях возможны и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями. В приведённом выше примере смысловая связь прослеживается легко, поскольку каждое слово определяется предшествующим. Но смысловая связь может быть и другой, например

sixteenth century British composer (composer какой? British, century какого? sixteenth).

Для качественного перевода атрибутивной группы необходимо четко знать их типы и способы передачи с одного языка на другой, учитывая широкие семантические связи между компонентами внутри группы. Например, словосочетание *Warsaw proposals* может быть переведено в зависимости от контекста как варшавские предложения (сделанные в Варшаве), предложения Варшавы, предложения относительно Варшавы [Бейлина 1954: 14].

Поскольку атрибутивные группы с субстантивным атрибутом являются самой часто встречающейся группой, перевод данных групп на русский язык требует тщательного исследования. Безусловно, переводчик оставляет за собой права выбора трансформаций при переводе, так как перевод - процесс творческий. Но несмотря на это, существуют определенные закономерности при переводе атрибутивных групп с субстантивным атрибутом.

Так например, основными приемами перевода атрибутивных словосочетаний «существительное + существительное» на русский язык являются:

1. перевод словосочетанием «прилагательное + существительное», например, *night flight* - *ночной полет*, *family ties* – *семейные связи*, *time account* – *срочный вклад*;
2. словосочетанием существительное + предлог + существительное, например, *car keys* - *ключи от автомобиля*, *hurricane awareness* – *предупреждение об опасности урагана*, *bankruptcy case* – *дело о банкротстве*;
3. словосочетанием «существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже», например, *flight plan* - *план полета*, *bonus accrual* – *начисление премии*;
4. перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов или применение описательного перевода,

например, *hardware store* - магазин, торгующий инструментами и строительными материалами;

5. перевод одним существительным, чаще всего общепринятым закрепившимся эквивалентом, например, *crop rotation* - севооборот, *soil science* – почвоведение;
6. именем существительным в притяжательном падеже (*Andy's whole body was shaking as Miranda's shrill voice drilled into her ear* – Энди задрожала всем телом, когда пронзительный голос Миранды ввинтился ей в ухо) [Адмони 2013: 97].

Таким образом, атрибутивные группы с субстантивным атрибутом - это непростые для перевода конструкции, требующие подбора верного эквивалента на русском языке с учетом их синтаксических связей и норм переводящего языка.

2. Атрибутивная группа с адъективным атрибутом

Следующими по частотности являются атрибутивные группы с адъективным атрибутом. Данные группы имеют два основных способа перевода. Они могут передаваться на русский язык словосочетанием в родительном падеже с предлогом, например, *brown stone edifice* – здание их коричневого камня, *dark wood table* – стол из темного дерева; а также могут быть переданы словосочетанием с прилагательным, например, *loose white linen shirt* – просторная белая льняная рубашка, *bright green eyes* – ярко-зеленые глаза. Очевидно, что данный тип атрибутивных групп ближе к русскому языку и проще в установлении синтаксических связей внутри группы.

3. Атрибутивная группа с внутренней предикацией

Атрибутивные группы с внутренней предикацией встречаются гораздо реже, особенно в официальном стиле, но представляют большой интерес для лингвистов-переводоведов. Основной особенностью данной группы является наличие дефисов внутри группы. Данные атрибутивные группы передаются на русский язык комплексным преобразованием в зависимости от норм и

существующих реалий переводящего языка: *knee-length boots* – сапоги до колена, *floor-to-ceiling window* – окно во всю стену. Также, данные группы, включающие в себя целые предложения, можно передать сложноподчиненными предложениями: *I-don't-want-you reminder* – напоминание о том, что он меня не интересуется.

– *The Judge's face wore his own I-knew-they-were-guilty-all-along expression.*

– *На лице судьи появилось обычное выражение, говорившее: «Я все время знал, что они виновны».* В.Н. Комиссаров и А.Л. Коралова указывают, что здесь соответствия также могут быть описаны косвенным образом «only by stating that the attribute is usually translated into Russian as a separate sentence and that this sentence should be joined to the noun by a short introductory element» [Комиссаров, Коралова 1999: 90].

Таким образом, видно, что при передаче данного типа групп на русский язык используются преобразования, привычные для русскоговорящего человека: описание, сложные предложения, отсутствие дефисов.

По словам академика Вяч. Вс. Иванова, атрибутивные конструкции «ведут себя так, как если бы это было прилагательное, но в переводе на русский язык ясна семантически полная независимость этого отрезка» [Иванов 2014: 254].

При переводе препозитивных атрибутивных конструкций В. Г. Прозоров предлагает придерживаться 3 основных пунктов:

- 1) определить границы атрибутивной группы, найти опорное слово;
- 2) осуществить анализ смысловых связей «между отдельными определениями внутри словосочетания и разбить эти определения на смысловые группы»;
- 3) понять смысловые связи – от конца к началу. И. В. Ильченко предлагает внести дополнительную правку, в случае возникновения необходимости, допускается изменение порядка следования атрибутивных компонентов [Заварин 2017: 36].

В процессе перевода переводчик прибегает к одновременному использованию сразу нескольких трансформаций, что делает перевод достаточно трудоемким и сложным процессом. И. И. Малыгина отмечает, что более простые атрибутивные конструкции в основном переводятся приемами: опущения, синонимической замены и перестановками. Более сложные атрибутивные конструкции переводятся с использованием комплексных трансформаций [Кармазина 2013: 91].

Таким образом, при переводе атрибутивных групп переводчику необходимо и важно знать, какие средства существуют в русском языке для преодоления переводческих трудностей. Особую сложность для переводчика в процессе перевода представляют атрибутивные словосочетания с субстантивным атрибутом, так как они не имеют структурного соответствия в русском языке, а также имеют различия семантических отношений.

1.3. Техника перевода многокомпонентных субстантивных атрибутивных сочетаний

В отличие от русского словосочетания, для которого характерно правое развертывание, т.е. последовательность, в которой зависимые слова следуют за главным (*американский специалист по безопасности автомобилей*), английское словосочетание характеризуется регулярным левым развертыванием: определяемое существительное следует за цепочкой зависимых определений (*US car safety expert*).

Сочетание нескольких имен существительных в общем падеже, образующих подчинительные группы, является отличительной особенностью современного английского языка. В.В. Гуревич отмечает, что в этом плане английский сближается с языками изолирующего типа (в которых соплагаются «голые» корни слов, без грамматического оформления) [Гуревич 2004: 161].

Согласно Е. В. Юрьевой, широкое употребление многокомпонентных субстантивных образований обусловлено типологическим строем английского языка. Их распространение датируется среднеанглийским периодом и связано с развитием аналитичности языка [Юрьева 2009: 36]. К XIV веку прилагательные утратили способность к согласованию с существительными и в процессе коммуникации стали неотличимы от своих омонимов-существительных [Иванова, Чахоян 2008: 285]. Соответственно, возросло и количество комплексов структуры «существительное + существительное». Далее единицы такого типа создавались по модели, имеющейся в составе языка. В современном английском такие комплексы распространены очень широко – доля существительных среди всех препозитивных определений может достигать в некоторых типах текстов 40% [Longman Grammar 2000: 286].

О.В. Глазовская дает следующую дефиницию многокомпонентному субстантивному словосочетанию – это полиноминативная синтаксическая конструкция с ядром-существительным, характеризующаяся комплетивной атрибутивной связью между тремя и более полнозначными словами-компонентами [Глазовская 2011: 302]. В структуре многокомпонентного словосочетания Глазовская выделяет ведущий компонент (ядро) и зависимые компоненты (адьюнкты), в то время как субстантивное словосочетание характеризуется наличием ядра-существительного, при этом частеречная принадлежность зависимых компонентов не имеет значения.

В беспредложном синтаксическом построении атрибутивного типа из ряда имен существительных только последнее слово-компонент прямо соотносено с обозначаемым предметом или явлением, непосредственно называет его, предыдущие же компоненты сочетания всегда выражают те или иные признаки соответствующего предмета или явления.

При переводе многочленных словосочетаний необходимо в первую очередь найти и перевести определяемое существительное (как правило, последнее слово словосочетания), затем проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы.

Соответственно, словосочетание переводят, начиная с определяемого слова, и затем каждую смысловую группу справа налево [Жустрин 2006: 112].

При переводе атрибутивных групп, состоящих из нескольких элементов, необходимо выделить существительное, несущее большую смысловую нагрузку. В предложении на русском языке оно будет стоять на первом месте. Есть случаи, когда атрибутивные группы, состоящие из нескольких компонентов, будут переводиться целыми придаточными предложениями. И, наоборот, перевод элементов в атрибутивной группе может совпадать с порядком слов в атрибутивной группе: *wide vacuum vessel* – *широкий вакуумный сосуд*.

Согласно З.Г. Прошиной, для того, чтобы перевести многокомпонентную атрибутивную группу, необходимо провести анализ значений ее непосредственных составляющих («analyzing the meaning of its immediate constituents») и затем адаптировать их к эквивалентной русской структуре [Proshina 2008: 93]. Например, чтобы перевести фразу *a life support system control box*, необходимо определить главное существительное, которое расположено справа, и затем приступить к семантическому анализу непосредственных составляющих:

- *a life support system* – ***control box*** (цель) – *пульт управления,*
- *a life support* – ***system control*** (объект) – *box* – *пульт управления системой,*
- *a life* – ***support system*** (характеристика) – *control box* – *пульт управления системой поддержания,*
- *a life support* (объект) – *system control box* – *пульт управления системой поддержания жизни* – *пульт управления системой жизнеобеспечения.*

Но далеко не все атрибутивные словосочетания могут быть разобраны, как на схеме выше. Атрибутивные компоненты некоторых сочетаний могут относиться либо к главному компоненту либо же к другому субстантивному атрибуту. В словосочетании *a new control system* слово *new* может определять

главный компонент, выраженный именем существительным *system* (*новая система управления*) или субстантивный атрибут *system* (*система нового управления*).

Необходимо уметь правильно разграничить главный компонент словосочетаний и атрибуты, чтобы предотвратить неверный перевод атрибутивного сочетания: *control system* – *система управления*; *system control* – *управление системой*; *ballot strike* – *бойкот выборов*; *strike ballot* – *голосование по вопросам объявления забастовки*.

Метод анализа непосредственных составляющих также можно применить при переводе многокомпонентных атрибутивных конструкций с русского языка на английский: слуги старого короля = *слуги короля* + *король старый* → *the king's servants* + *the old king* = *the old king's servants*. Сравним данную атрибутивную группу со следующей: старые слуги короля = старые слуги + слуги короля → *old servants* + *the king's servants* = *the king's old servants*. Здесь мы следуем правилу соединения слов: «the closer semantically, the closer syntactically (positionally)» [Proshina 2008: 94].

Различают следующие распространенные приемы перевода многокомпонентных атрибутивных конструкций:

1. В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний:

— *Bank Credit Regulation Committee* – *Комитет по регулированию банковских кредитов*.

2. В некоторых словосочетаниях одно из существительных, выступающих в функции определения, может переводиться на русский язык причастием:

— *raw material production countries* - *страны, производящие сырье*.

3. Препозитивные многокомпонентные атрибутивные словосочетания могут начинаться прилагательным или причастием. В этом случае надо выяснить, к какому слову относится первый член словосочетания. Например:

— *sudden policy change* - *внезапное изменение политики*;

- *combined operation headquarters* - штаб совместных действий;
- *National Liberation Front successes* - успехи Национально-освободительного фронта.

4. В том случае, если в начале атрибутивного словосочетания стоит имя собственное, обозначающее географическое название, оно может переводиться на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом (обстоятельство места) :

- *London district committee* - районный комитет Лондона;
- *Paris peace talks* - мирные переговоры в Париже.

5. В том случае, когда в середине атрибутивного словосочетания стоит прилагательное, оно переводится на русский язык прилагательным (определением к тому слову, перед которым оно стоит):

- *NATO pact military chiefs* - военные начальники пакта НАТО.

6. Атрибутивная группа может состоять не только из существительных, в ее состав могут входить и другие части речи: числительные, причастия, глаголы и т. д. Некоторые элементы этих словосочетаний соединяются между собой дефисом или заключаются в кавычки. Такие атрибутивные группы обычно переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями:

- *the Labour-controlled city council* - городской совет, в котором большинство мест принадлежит лейбористам;
- *a six-point control plan* - контрольный план, состоящий из 6 пунктов;
- *take-it-or-leave-it draft resolution* - проект резолюции, который носит ультимативный характер;
- «*Back to work before talks begin*» declaration - требование, чтобы рабочие вернулись к работе до того, как начнутся переговоры.

7. Многочленные препозитивные атрибутивные словосочетания также могут обладать многозначностью, возникающей вследствие возможности различных вариантов членения на смысловые группы:

— *a small town girl* - девушка из маленького городка; маленькая девушка из города;

— *the last train ticket* - последний билет на поезд; билет на последний поезд.

8. Иногда атрибутивным сочетанием может быть целое законченное предложение. В общественно-политических текстах такие атрибутивные группы стилистически более или менее нейтральны и могут переводиться причастными, предложными или инфинитивными оборотами, а также придаточными предложениями:

— *"Give us our money back" demand* - требование о возврате денег,

— *"Everyone will keep his job" promise* - обещание того, что за каждым работником будет сохранено его рабочее место.

9. В художественной литературе словосочетания такого типа нередко обладают экспрессией, которую лучше передаст отдельное предложение в кавычках, вводимое словами "словно", "как будто" и т.п.:

There is a sort of Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler-expression about Montmorency (J.K.Jerome)
- На мордочке у Монморенси словно было написано: "О, как ужасен этот мир, и как бы мне хотелось совершить что-то, дабы сделать его лучше и благороднее!"

Итак, многочленные атрибутивные конструкции представляют серьезную трудность при переводе. Тем не менее, исследователи выработали следующий алгоритм действий при переводе подобных конструкций:

1) определить границы атрибутивной конструкции (группа может начинаться с артикля, указательного или притяжательного местоимения, числительного; заканчивается определяемым существительным; признаком окончания атрибутивной группы может быть глагол, предлог, союз, новый артикль, прилагательное, местоимение);

2) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания);

3) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);

4) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево. Иногда для выполнения перевода и принятия переводческих решений необходимо применение широкого контекста или даже экстралингвистического, выходящего за рамки текста [Вежбицкая 2014: 113].

Выводы по 1 главе

Развитие науки, литературы, экономики, сферы бизнеса и их выход на международную арену требуют репрезентативного перевода в каждой из сфер. Большая часть лексики, содержащаяся в документах, книгах, статьях, является узкоспециальной, что делает ее сложной для перевода. Кроме того, усложняют интерпретацию текста различные конструкции не свойственные переводящему языку, к которым относятся атрибутивные группы.

Изучение теоретической базы и исходных понятий исследования, проведенное в данной главе, позволило сформулировать определение атрибутивных конструкций. Атрибутивная конструкция является сложным словосочетанием, состоящим из определяемого компонента и определения, определяющего данный компонент.

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах. Прекозитивные сочетания обладают рядом особенностей, тем самым заставляют переводчика сталкиваться с множеством проблем в процессе их перевода.

Такая особенность современного английского языка использовать перед определяемым именем целое предложение в качестве атрибута, которое ведет себя синтаксически так, как если бы это было прилагательное, представляет интерес с теоретической и практической точек зрения. Практический аспект исследования связан, прежде всего, с переводом таких прекозитивных атрибутивных конструкций на другие языки, особенно на языки, типологически отличающиеся от английского. Русский язык, который, как известно, в отличие от аналитического английского языка, является синтетическим, не может похвастаться присутствием таких явлений речи. Тем интереснее переводческая задача передачи атрибутивных конструкций на русский язык.

Прекозитивные атрибутивные конструкции являются многозначными и

многообразными, чем вызывают интерес к их переводу. Переводчик должен обладать определенным запасом фоновых знаний, навыками перевода. Для правильной передачи смысловых связей переводчик проделывает значительную аналитическую работу.

В атрибутивном словосочетании только последнее слово-компонент прямо соотнесено с обозначаемым предметом или явлением, предыдущие же компоненты сочетания всегда выражают те или иные признаки соответствующего предмета или явления.

Из всех атрибутивных словосочетаний субстантивные представляют наибольшую трудность при сопоставлении английского и русского языков, так как для передачи идентичных семантических отношений между их компонентами в сопоставляемых языках используются структурно-семантические модели разных типов.

Многокомпонентное субстантивное словосочетание – это полиноминативная синтаксическая конструкция, характеризующаяся комплетивной атрибутивной связью между тремя и более полнозначными словами-компонентами, в которой как главное, так и зависимое слово являются существительными.

Отношения между определением и определяемым в субстантивных группах могут быть весьма разнообразными.

Итак, атрибутивные конструкции являются сложными и неоднородными по своему составу и поэтому при их переводе в научно-технических текстах необходимо рассматривать каждый аспект их перевода в отдельности. Поэтому, в следующей главе будут рассмотрены особенности научно-технического стиля, а также трансформации при переводе атрибутивных сочетаний в научно-технических текстах.

2. Специфика применения атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте

2.1. Специфические стилистические, лексико-грамматические и семантические черты научно-технических текстов

Деятельность человека в разных сферах общественно-политической, научной жизни, развитие различных сфер научного знания, несомненно, способствует возникновению и развитию научного стиля. На первоначальном этапе стиль научного изложения имел черты, схожие со стилем художественного повествования [Алексеева 2014: 130]. Отправной точкой процесса отделения стиля научного повествования от стиля художественного изложения можно считать возникновение научной терминологии, создаваемой на основе корней слов греческого происхождения.

В процессе своего развития состав терминологического аппарата, представленного в рамках научного стиля повествования, пополнялся из ресурсов латинского языка, который, как известно, стал играть роль международного языка средневековой научной европейской жизни. В качестве основы стиля научного описания учёные эпохи Возрождения рассматривали сжатость и точность описания, которое следует освободить от эмоциональных и художественных элементов изложения, так как они противоречат абстрактно-логическому отображению законов природы.

Однако процесс освобождения стиля научного повествования от подобных элементов не был быстрым. Например, общеизвестен тот факт, что Кеплера раздражал слишком «художественный» стиль изложения, присущий Галилею, в то время как Декарт также считал стиль, характерный для научных доказательств Галилея, чрезмерно «беллетризованным». В своём дальнейшем развитии эталонным стал научный стиль, характерный для логического изложения Ньютона [Кожина 2003: 289].

Специфический стиль современной английской научно-технической литературы базируется на нормах современного английского языка в его

письменной форме, характеризующейся определёнными специфическими чертами, а именно:

1. Наличие определённых характерных лексических особенностей.
2. Наличие определённых характерных грамматических особенностей.
3. Наличие определённых характерных особенностей представления и изложения материала.

Рассмотрим указанные специфические черты научно-технического стиля подробнее.

Во-первых, характерной особенностью лексического состава, представленного в научно-технической литературе, является наличие большого количества специальных слов и терминов, имеющих не англосаксонское происхождение. Для максимально точной передачи научно-технической мысли необходим крайне тщательный отбор используемых в научном описании лексических единиц. При этом сравнительно больший удельный вес приходится на долю функциональных служебных слов (союзов и предлогов), а также таких, слов, функция которых заключается в поддержке и обеспечении логических связей между отдельными элементами повествования (например, наречий).

Во-вторых, с точки зрения грамматического строя, тексты научно-технической направленности представляют исключительно твёрдо установленные грамматические нормы письменной речи современного английского языка. Активно используются неопределённо-личные, безличные конструкции и конструкции форм пассивного залога. Предпочтительно использование сложноподчинённых и сложносочинённых предложений с преобладанием имён существительных и имён прилагательных, а также неличных форм глагола. Зачастую для достижения эффекта логического выделения используется приём инверсии, то есть отступление, или нарушение твёрдо зафиксированного порядка слов.

В-третьих, если рассматривать характерные особенности представления и изложения материала, то в качестве основной коммуникационной задачи,

выполняемой научно-технической литературой, является предельно ясная и точная передача определённой информации до читателя. Эта задача решается посредством использования таких средств, как логически обоснованное изложение материала фактического характера, отсутствие использования окрашенных слов, выражений, грамматических конструкций. Подобный способ изложения предлагается считать формально-логическим [Гринев-Гриневиц 2013: 76].

Итак, проводя исследование научно-технических текстов с точки зрения их стилистических особенностей, представляется важным отметить тот факт, что в качестве их основной характеристики можно выделить стремление к строгости и чёткости изложения, отказ от описательных, косвенных обозначений объектов повествования, широкое использование стереотипов и штампов специальной лексики. Тем не менее, будучи стилистически отдалённым от живого разговорного языка, характерной чертой которого является разнообразие используемых выразительных средств, состав научно-технического текста всё же может включать в себя определённое количество более или менее нейтральных по своей окраске фразеологических сочетаний технического характера. При этом, принимая во внимание указанные особенности научно-технического стиля, некоторые лингвисты предлагают автоматизировать процесс перевода текстов такого рода [Базалина 2012: 103].

При проведении лингвистического анализа текстов, представляющих научно-техническую литературу, можно обнаружить целый ряд специфических общих черт, которые присущи данному стилю изложения вне зависимости от языка повествования, хотя в каждом конкретном случае они могут быть выражены по-своему [Бархударов 2015: 54].

Научно-техническая литература на любом языке может быть охарактеризована наличием таких наиболее типичных лексических признаков как насыщенность текста специальными терминологическими сочетаниями, использование технических реалий, клише, наличие в тексте повествования логико-грамматических лексических конструкций и сокращений.

Сфера применения стиля научно-технической литературы со всеми его лингвистическими особенностями очень широка. Стиль научно-технической литературы – это один из стилей, который оказывает разностороннее и сильное влияние на литературный стандарт языка. Большое количество изначально исключительно технических словосочетаний входит во всеобщее употребление как следствие развития научно-технической мысли, очередной виток которого проходит на современном этапе развития человеческой цивилизации. Ранее в качестве основы при составлении толковых словарей лингвисты использовали в первую очередь язык художественной литературы, во вторую – язык публицистических текстов. На современном этапе развития лингвистической ситуации развитые языки мира невозможно описать, не учитывая место и роль стиля научно-технической литературы в жизни современного общества. Достаточно того, что можно утверждать, что из 600 000 слов, зафиксированных в одном из самых авторитетных словарей современного английского языка, в словаре Вебстера, 500 000 составляет специальная лексика.

В настоящее время клише, представляющие собой стереотипные фразы и слова, занимают особое место в общем арсенале лексических средств. При этом наиболее часто их можно встретить в текстах периодических публикаций как политического, так и научно-технического характера. Можно выделить следующие виды клише: устойчивые выражения и стереотипы речи, идиомы, наборы готовых фраз.

Следует отметить, что наиболее высока доля употребления субстантивных атрибутивных словосочетаний в научном стиле. Е. В. Юрьева выделяет четыре фактора, обуславливающих эту частотность: требование информационной компрессии; необходимость снятия синтаксической «громоздкости»; высокая потребность в словосочетаниях-терминах и клишированных словосочетаниях, не допускающих вариативности интерпретации; широкое использование определений в научных текстах [Юрьева 2009: 10].

— *Aeronautical and Space Science Committee* – Комитет по аэронавтике

и исследованию космоса;

— *Aerospace medicine laboratory* – лаборатория авиационно-космической медицины;

— *Lev Vygotsky social development theory* – теория социального развития Льва Выготского.

Информативная сущность текста выходит на первый план в описаниях различных технических устройств, технологии производства и методики проведения эксперимента. В научно-технических текстах повествование часто ведётся в безличной или неопределённо-личной форме, характеризующейся наличием неопределённо-личного местоимения *one*, слов-заместителей и пассивных глагольных конструкций. Главным фактором в предложениях такого рода выступает объект действия, отношение к действию. В текстах научно-технической литературы также широко распространено применение модальных конструкций, выражающих долженствование и возможность, а также употребление сослагательного наклонения.

После внимательного рассмотрения построения предложений в текстах научно-технической литературы необходимо отметить употребление большого количества сложных предложений, где в главное предложение вклиниваются иногда несколько придаточных предложений. Для стиля научно-технической литературы характерно также наличие простых, но очень распространённых предложений, включающих причастные, герундиальные и инфинитивные обороты, распространённые определения и другие синтаксические особенности. При работе с такими предложениями необходимо при помощи лексико-грамматического анализа точно установить смысловую связь между предложениями, входящими в состав сложного предложения, между членами предложения и лишь затем переходить к переводу. В ряде случаев при переводе необходимы значительные отступления от синтаксической структуры оригинала в соответствии с нормами русского языка в силу отсутствия определённых конструкций в обоих языках.

Итак, как отмечают некоторые авторы, среди наиболее типичных и

характерных особенностей англоязычного научно-технического текста, достаточно тщательно изученных в языковедческой литературе и зафиксированных при анализе материалов лингвистических исследований, предлагается выделить следующие [Блох 2005: 239]:

1) сложные синтаксические конструкции, которые используют при создании научно-технических текстов, в основном представлены сложноподчинёнными предложениями;

2) синтаксическая структура предложения в тексте научно-технического характера может быть усложнена за счёт использования различных конструкций (например, причастных, инфинитивных, герундиальных);

3) как правило, при выборе из грамматических конструкций английского языка в рамках научно-технического текста предпочтение отдаётся страдательному залогу;

4) для научно-технических текстов характерно использование лексических и синтаксических штампов наряду с использованием специальных устойчивых выражений, благодаря чему создаётся логика повествования и обеспечивается связность текста.

2.2. Трансформации при переводе атрибутивных сочетаний в научно-технических текстах

Одной из главных задач переводчика является достижение адекватности перевода, следовательно, переводчику следует прибегать к использованию различных переводческих трансформаций для наиболее точной передачи информации текста исходного языка на язык перевода.

Переводческие трансформации – преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода. Однако термин «преобразование» нельзя понимать буквально, сам исходный текст «не преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе, но наряду с

ним и на основе его создается другой текст на ином языке [Бархударов 2008: 200].

Переводческие трансформации являются особым способом межъязыкового перефразирования, значительно отличающегося от трансформаций в рамках одного языка. «Когда мы говорим об одноязычных трансформациях, то мы имеем в виду фразы, которые отличаются друг от друга по грамматической структуре, лексическому наполнению, имеют практически одно и то же содержание и способны выполнять в данном контексте одну и ту же коммуникативную функцию» [Федоров 1986: 75].

Сопоставление оригинального и переводного текстов показывает, что некоторые части оригинала переведены «слово в слово», в то время как в других наблюдаются серьезные отклонения от буквальных соответствий. Таким образом, в нашем языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения, которые мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации. В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые рассматриваются как исходные операции, переводческие трансформации подразделяются на:

- стилистические трансформации, в которых изменяется стилистическая окраска текста [Латышев 2005: 320],
- морфологические трансформации – изменение членоречивой принадлежности языковой единицы,
- синтаксические трансформации, в которых изменяются синтаксические функции слов и словосочетаний,
- семантические трансформации основаны на применении причинно-следственных связей, которые существуют между элементами описываемых ситуаций,
- лексические трансформации являются отклонениями от прямых словарных соответствий,

- грамматические трансформации представляют собой изменение структуры предложения в при переводе в соответствии с нормами языка перевода.

В своей практике переводчик обычно встречает трансформации смешанного типа. Чаще всего ему приходится осуществлять одновременно несколько трансформаций различного рода, которые должны сочетаться – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим добавлением или опущением [Бугаева 2012: 332].

При классификации переводческих трансформаций можно использовать бесчисленное количество подходов. Представляется целесообразным рассмотреть классификацию Л. С. Бархударова, в которой предложены следующие виды трансформаций:

- **Перестановки**

Перестановки – это изменение расположения (порядка следования) языковых единиц в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Перестановке могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения.

- **Замены**

Замены слова и словосочетания в тексте перевода преобразуются с помощью новых синтаксических функций, отличаясь от своих исходных форм – то есть перестраивается синтаксическая схемы построения предложения. Бархударов также выделяет лексические замены: конкретизацию и генерализацию.

Конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием переводного языка с более узким значением. Противоположный прием называется генерализацией – то есть единица языка оригинала с более узким значением, заменяется на единицу языка перевода с более широким значением. Существуют также комплексные лексико-грамматические замены и антонимический перевод,

сущность которого заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения языка оригинала на его антоним в язык перевода.

- **Добавления**

Добавления – к ним переводчик прибегает в случае так называемой «формальной невыраженности» семантических компонентов словосочетания в оригинальном тексте.

- **Опущения**

Опущения – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически пустыми, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

Следует подчеркнуть, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти четыре вида элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко – обычно они идут в сочетании друг с другом, принимая характер сложных, комплексных трансформаций.

Для того чтобы понять смысл атрибутивной цепочки и адекватно ее перевести, необходимо обратиться к фоновым знаниям. Таким образом, в задачу переводчика входит выявление национально-культурного компонента при переводе. Такие словосочетания как *Christmas stamps* – почтовые марки с изображением рождественских сюжетов, *gift time* – время покупать и делать подарки (накануне праздников), *happy hour* – время, в течение которого спиртные напитки в барах продаются по сниженным ценам, *doggy bag* – пакет, в котором посетители ресторана могут унести объедки, *beauty sleep* – сон до полуночи, по поверью делающий человека молодым и здоровым, *backseat driver* – пассажир, дающий советы водителю трудно перевести человеку, не знакомому с реалиями другой культуры.

Выводы по 2 главе

Научно-технический текст относится к научно-техническому стилю, предполагающему связь с наукой и техническими дисциплинами. Среди характерных особенностей текстов научно-технической литературы следует выделить следующие: содержательность (информативность), логичность повествования (то есть четкая связь между основной идеей и деталями, следование строгой последовательности при изложении содержания), объективность и точность и вытекающие из этих особенностей понятность и ясность.

Выделяется целый ряд лексических и грамматических черт, которые присущи данному стилю литературы. В качестве главного требования в текстах научно-технической литературы выступает предельная точность выражения мысли, которая при этом не допускает возможности существования различных толкований. Именно вследствие этого однозначность (то есть наличие только одного раз навсегда установленного значения) расценивается как основное требование, которое предъявляется к атрибутивному сочетанию в научно-техническом тексте.

Основная задача переводчика при выполнении перевода – достижение его адекватности, т. е. в его задачи входит использование различных переводческих трансформаций с целью точной передачи информации, заключенной в тексте оригинала, на язык перевода.

Переводческие трансформации подразделяются на стилистические, морфологические, синтаксические, семантические, лексические и грамматические. В данной главе рассматривается классификация Л.С. Бархударова, включающая следующие виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения.

Рассмотрев особенности научно-технического стиля и текстов данного стиля в русском и английском языках, а также особенности перевода атрибутивных сочетаний в научно-технических текстах, целесообразно перейти к исследованию атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте и

анализу их перевода на материале двуязычной статьи нефтегазовой сферы.

3. Практическое изучение перевода атрибутивных сочетаний в научно-техническом тексте

3.1. Схема комплексного анализа перевода атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте

Анализ особенностей перевода атрибутивных конструкций проводится по следующим принципам:

1. Отбор методом сплошной выборки 100 атрибутивных сочетаний из двуязычной статьи нефтегазовой отрасли.
2. Определение границ атрибутивной конструкции. Атрибутивное словосочетание может начинаться с артикля, имени прилагательного или существительного, числительного, притяжательного или указательного местоимения, а заканчивается сочетание именем существительным.
3. В случае если атрибутивное словосочетание является субстантивным, необходимо выделить главный компонент (имя существительное, несущее в себе основную смысловую нагрузку). В предложении на английском языке в большинстве случаев он будет стоять справа.
4. Анализ связи компонентов атрибутивной конструкции. В атрибутивных конструкциях встречаются следующие типы связи: аппозитивное согласование, где главное и зависимое слово принадлежат к одним и тем же частям речи (имя существительное), зависимое слово принимает форму главного слова в значении ед. числа, главное слово находится в постпозиции; управление, где в качестве зависимого слова в препозиции выступает существительное в родительном или притяжательном падеже и примыкание, где подчиненное слово грамматически независимо.
5. Количественный анализ компонентов атрибутивных словосочетаний.
6. Анализ выражаемых атрибутами отношений, а именно: отношения части и целого, квантативные, локативные, субъектные, объектные,

специфицирующие, темпоральные, композитивные, компаративные идентифицирующие, отношения предназначения, отношения части и целого.

7. Определение позиции атрибута относительно ведущего компонента. В случае, когда атрибут идет перед определяемым – это препозиция, в случае, когда атрибут идет после определяемого – постпозиция.

8. Анализ переводческих трансформаций. Для данной работы использовалась классификация способов перевода атрибутивных словосочетаний по А.Я. Коваленко, а именно рассматривались такие приемы как: калькирование, описательный перевод, перевод с помощью родительного падежа, перевод с помощью использования различных предлогов, транслитерация и транскрибирование.

9. Рассмотреть атрибутивные конструкций, которые были переведены иными способами. Проанализировать методы их перевода.

10. На основе комплексного анализа переводческих трансформаций сделать вывод о применение различных приемов перевода атрибутивных сочетаний с английского языка на русский.

3.2. Особенности перевода атрибутивных сочетаний нефтегазовой отрасли (на материале английского и русского языков)

Данная глава содержит результаты исследования особенностей перевода технических многокомпонентных атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский язык в научно-техническом тексте нефтегазовой направленности.

Актуальность настоящего исследования обусловлена появлением всё большего количества новых многокомпонентных атрибутивных сочетаний, образовавшихся благодаря научно-техническому прогрессу. Изучение лексики нефтегазовой отрасли представляет большой интерес, так как нефть и газ считаются главным энергоресурсом современного мира и безусловно играют немаловажную роль в торговых отношениях между странами на мировой арене.

Производственная сфера развивается динамично, что сказывается главным образом на жизнеобеспечении человека. Более того, изучение лексики нефтегазовой отрасли расширяет концептуальный аппарат данной области научного знания.

Целью данной работы является выявление особенностей способов перевода технических многокомпонентных атрибутивных словосочетаний с английского на русский язык в научно-техническом тексте нефтегазовой отрасли.

Материалом для исследования послужили 100 английских атрибутивных сочетаний и их перевод на русский язык. Атрибутивные словосочетания были извлечены методом сплошной выборки из двуязычной статьи Н.И. Смирнова, С.Ф. Горланова «Оптимизация межсекционных соединений УЭЦН» [Смирнов, Горланов 2007: 30].

В практическом исследовании были использованы: количественный, сопоставительный и описательный методы.

Вопросу о проблемах перевода сочетаний в научно-технических всегда уделялось особое внимание в трудах российских и зарубежных учёных. Если задачей перевода является обеспечение эквивалентности как общности содержания текста оригинала и текста перевода, то при переводе специальных текстов первостепенное внимание необходимо уделять переводу многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.

На данный момент для перевода атрибутивных конструкций используют различные способы. А.Я. Коваленко, автор пособия для студентов и преподавателей переводческих факультетов и технических вузов, занимающихся техническим переводом «Общий курс научно-технического перевода», рассматривает основы теории и техники перевода, грамматические и лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. В своей работе А.Я. Коваленко выделяет следующие виды перевода:

1. Калькирование

Основными тенденциями перевода словосочетаний научно-технических текстов является их заимствование либо калькирование. Огромная волна заимствований, пришедшая на 90-е годы XX века, пополнила лексический состав русского языка множеством общетехнических, инженерных и особенно компьютерных терминологических сочетаний, многие из которых задокументированы словарями, например, чип, Интернет-сайт и другие.

Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. В технических науках поэлементный перевод (калькирование) атрибутивных сочетаний широко распространен: английский *switching diagram* - коммутационная схема, *semiconductor* – полупроводник, *motor selector* - моторный искатель, *hard disk* - жесткий диск.

В ходе настоящего анализа было выяснено, что с помощью калькирования переведено 48 атрибутивных словосочетаний из всех представленных для анализа, то есть 48% (пример – табл.1).

Таблица 1

«The features that distinguish them from other sample groups are as follows: <i>optimized geometry</i> , technological methods of <i>surface machining</i> » [31].	«Их отличительные признаки от других групп образцов: <i>оптимизированная геометрия</i> , технологические методы <i>поверхностной обработки</i> » [31].
--	--

Количество компонентов – 2; 2.

Смысловая связь – примыкание; примыкание.

Вид отношений – специфицирующие; объектные.

Позиция зависимого слова – препозиция; препозиция.

Данные примеры наглядно показывают, что атрибутивные словосочетания переведены дословно: «*optimized geometry*» (оптимизированная геометрия) = «*optimized*» (оптимизированный) + «*geometry*» (геометрия) и

«surface machining» (поверхностная обработка) = «surface» (поверхностный) + «machining» (обработка), тем самым образуя именные словосочетания, созданные по типу согласования, и где главное слово находится в постпозиции к определяемому.

Этим способом были переведены такие атрибутивные сочетания, как: «operational factors» (эксплуатационные факторы), «reservoir oil» (пластовая нефть), «intersection connections» (межсекционные соединения), «produced oil» (добываемая нефть) «reservoir fluids» (пластовые флюиды), «optimized geometry» (оптимизированная геометрия), «saturated oil» (газонасыщенная нефть), «reservoir oil» (пластовая нефть), «mathematical modeling» (математическое моделирование), «fatigue resistance» (усталостная прочность), «reservoir pressure» (пластовое давление) и другие.

2. Перевод с помощью использования родительного падежа

С помощью этого метода переведено 30 атрибутивных словосочетаний из всех представленных для анализа, то есть 30%.

Таблица 2

<p>«<i>Stress cycle is a zero-to-tension one. The number of cycles starting from crack initiation down to detail destruction amounts to nearly a half of the cyclic strength value</i>» [31].</p>	<p>«<i>Цикл нагружения отнулевой. Количество циклов от зарождения трещины до разрушения детали составляет почти половину от циклической долговечности</i>» [31].</p>
---	--

Количество компонентов – 2; 2; 2.

Смысловая связь – примыкание; примыкание; примыкание.

Вид отношений – специфицирующие; объектные; объектные.

Позиция зависимого слова – препозиция; препозиция; препозиция.

В словосочетании «stress» (нагружение) и «cycle» (цикл) главным компонентом является «цикл», соответственно, от него будет задаваться вопрос «чего?» к зависимому компоненту «нагружения». Таким образом, создаётся

именное сочетание, построенное по типу управления – «цикл нагружения» («зарождение трещины», «разрушение детали» – аналогично). Однако при переводе атрибутивных сочетаний зависимое слово (атрибут) переходит из положения препозиции в постпозицию.

Данным методом были переведены: «bolt tightening» (затяжка болтов), «screw destruction» (разрушение винтов), «gas compressibility» (сжимаемость газа), «sample destruction» (разрушение детали), «torque value» (величина затяжки), «gas viscosity» (вязкость газа), «reservoir lithology» (литология пласта) и другие.

3. Описательный перевод

В ходе исследования было обнаружено, что с помощью описания было переведено 7 атрибутивных конструкций из представленных для анализа, то есть 7%.

Таблица 3

<p>«Physical properties of reservoir fluids are determined in the laboratory, either from <i>bottomhole samples</i> or from <i>recombined surface separator samples</i>» [32].</p>	<p>«Определение физических свойств пластовых флюидов происходит в лабораторных условиях, на основе анализа <i>проб, отобранных с забоя, либо рекомбинированных проб, взятых из сепаратора</i>» [32].</p>
--	--

Количество компонентов – 2; 4.

Смысловая связь – примыкание; примыкание; примыкание.

Вид отношений – специфицирующие; специфицирующие.

Позиция зависимого слова – препозиция; препозиция.

На данном примере наглядно видно, что словосочетание «*bottomhole samples*» переведено как «анализ проб, отобранных с забоя», однако, если разбить сочетание на составляющие и перевести отдельные составляющие, то получим «*bottomhole*» (забойный, призабойный) и «*samples*» (пробы, образцы).

Очевидно, что дословный перевод не может передать необходимое семантическое значение словосочетания, поэтому переводчик прибегнул к описательному переводу.

Описательный перевод подразумевает превращение сжатого английского словосочетания в его более распространенный эквивалент на русском языке для достижения адекватности и создания условий для его полного понимания носителем русского языка.

Данным способом также были переведены атрибутивные сочетания «recombined surface separator» (рекомбинированные пробы, взятые из сепаратора), «sidewall cores» (отбор керна боковым керноотборником), «pipeline oil» (годная к сдаче в трубопровод нефть), «phasor induction tools» (приборы для индукционного каротажа со сферической фокусировкой тока, «rubbersleeve coring» (отбор керна съёмным резиновым керноотборником).

4. Перевод с помощью использования разных предлогов

В ходе нашего анализа было установлено, что методом перевода с помощью использования различных предлогов переведено 3 атрибутивных словосочетания из всех, представленных для анализа, то есть 3%.

Таблица 4

<p>«At the same time the share of <i>intersection connection failures</i> decreased as well, with the simultaneous increase in the share of <i>the detail body failures</i>» [31].</p>	<p>«При этом происходит уменьшение доли <i>аварий по межсекционным соединениям</i> и увеличение доли <i>аварий по телу корпусных деталей</i>» [31].</p>
--	---

Количество компонентов – 3; 4.

Смысловая связь – аппозитивное согласование; аппозитивное согласование.

Вид отношений – специфицирующие; специфицирующие.

Позиция зависимого слова – препозиция; препозиция.

Данный пример наглядно показывает, что слова «failures» (аварии) и «intersection connection» (межсекционные соединения) соединены с помощью предлога «по», являющимся маркером дательного падежа в русском языке, то есть от главного компонента «аварий» был задан вопрос «по чему?» слову «соединения», а уже от него задаётся вопрос «каким?» – «межсекционным». Таким образом, образовалось атрибутивное словосочетание «аварий по межсекционным соединениям», в котором атрибутивные компоненты находятся в постпозиции к главному слову.

Также данным способом переведены «detail body failures» (аварии по телу корпусных деталей), «taste valve» (клапан для труб), «amplitude-variable tensile stresses» (переменные по амплитуде напряжения растяжения).

5. Транслитерация

В ходе проведённого анализа было обнаружено лишь два сочетания, переведённых при помощи метода транслитерации, то есть 2%.

Таблица 5

<p>«In the course of testing there has been recorded no cases of destruction of high-strength fasteners, manufactured by <i>IMASH Resurs</i> (destroyed flanges)» [31].</p>	<p>«В процессе испытаний не было зафиксировано случаев разрушения ресурсного крепежа, изготовленного ООО «ИМАШ Ресурс» (разрушались фланцы)» [31].</p>
---	--

Количество компонентов – 2.

Смысловая связь – примыкание.

Вид отношений – идентифицирующие.

Позиция зависимого слова – препозиция.

Транслитерация – это точная передача знаков одной графической системы знаками другой системы, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся одним и тем же знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма.

Наглядно видно, что словосочетание «IMASH Resurs» переведено при помощи транслитерации, однако переводчик также прибегнул к использованию добавления, указав помимо наименования организации и наименование организационно-правовой формы компании, тем самым получив ООО «ИМАШ Ресурс». Таким же методом переведено наименование компании «ALNAS» – ОАО «АЛНАС».

Перевод названий организационно-правовых форм компаний, как русских, так и иностранных требует пристального внимания. Здесь существуют два метода перевода – транслитерация или использование эквивалентного иностранного словосочетания. По мнению многих переводчиков, решительный выбор следует сделать в пользу первого варианта. Поскольку организационно-правовые формы в разных странах имеют свои особенности, и говорить о полном эквиваленте организационно-правовых форм разных стран невозможно. Кроме того, такая форма подчеркивает национальную принадлежность. Практически любой бизнесмен, увидев в тексте словосочетание *ООО «ИМАШ Ресурс»*, сразу поймет, что речь идет о российской компании. А при замене формы *ООО* (общество с ограниченной ответственностью) ее англоязычным аналогом *LLC (Limited Liability Company)*, ориентироваться на то, в какой стране открыта эта компания, будет значительно сложнее.

6. Транскрибирование

Транскрибирование – это передача звуковой формы слова ИЯ на письме с помощью системы знаков ПЯ.

Среди анализируемого материала сочетаний, переведённых при помощи транскрибирования, обнаружено не было.

Таким образом, проанализировав способы перевода всех представленных английских многокомпонентных атрибутивных словосочетаний, было установлено, что 10 сочетаний, то есть 10% не относятся ни к одному методу перевода по А.Я. Коваленко [Лукина 2016: 143].

Мы пришли к заключению о том, что они переведены с помощью переводческих трансформаций. Л.С. Бархударов дает следующее определение: «Переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента» [Моисеева 2014: 158].

Среди отобранных нами атрибутивных сочетаний в качестве переводческих трансформаций были применены приемы целостного преобразования, замены, добавления и перестановки.

Рассмотрим примеры словосочетаний, для перевода которых переводчик прибегает к **приему целостного преобразования** (пример – табл.7).

Таблица 7

<p>«To evaluate the effect of the torque retention loss on <i>in-service life</i>, the fatigue resistance tests have been performed at a considerably lost torque» [32].</p>	<p>«Для оценки влияния затяжки на ресурс были проведены их усталостные испытания с существенно ослабленной затяжкой» [32].</p>
--	--

Количество компонентов – 2.

Смысловая связь – примыкание.

Вид отношений – специфицирующие.

Позиция зависимого слова – препозиция.

Одним из приемов осуществления переводческих трансформаций, выделенным лингвистом Я. И. Рецкером и отнесенным им к группе лексических трансформаций, является прием целостного преобразования, являющийся определённой разновидностью смыслового развития.

Целостность этого приема заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово (как это может быть на нижней ступени конкретизации, генерализации, логического развития и даже антонимического перевода), а целый смысловой комплекс – будь то словосочетание или целое

предложение. Причем ни один из компонентов (т. е. слов) этого преобразуемого комплекса, отдельно взятый, не связан семантически с новой формой выражения. Следовательно, преобразование проходит более глубоко и более кардинально.

В данном примере (табл.7) атрибутивное словосочетание «in-service life», которое имеет значение «эксплуатационный срок службы», был преобразован с помощью приема целостного преобразования и переведен как «ресурс».

Причем словосочетание преобразуется не по элементам, а целостно, так, что видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается. Это, конечно, не означает, что процесс целостной трансформации лишен логико-семантической основы, в противном случае замена внутренней формы в процессе перевода привела бы к нарушению адекватности. Этой основой служит отнесенность исходной и преобразованной единицы перевода к одному и тому же отрезку действительности. Если не всегда можно проследить до конца весь ход замещения сем в процессе целостного преобразования, то эквивалентность плана содержания и адекватность планов выражения каждый раз должны свидетельствовать о закономерности применения этого приема трансформации.

Комплексно преобразованное словосочетание «in-service life» – «ресурс» можно рассматривать и как конкретизацию, т.к. входящее в него слово широкой семантики life в переводе получает конкретное наполнение.

При помощи приема целостного преобразования переведены также: «*lost pumps*» – *пролёты*, «testing machine tool set» – оснастки испытательной машины. Таким образом, 3 атрибутивных словосочетания из всех, представленных для анализа, переведено с помощью данного приема, то есть 3%.

В ходе исследования также обнаружено, что для перевода атрибутивных словосочетаний были использованы **замены**.

Замена – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться

как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах.

Способ замены был использован для перевода атрибутивных словосочетаний: «high-strength technologies» (ресурсные технологии), «gas-oil ratio» (газовый фактор).

Таблица 8

<p>«Optimizing the construction (decreasing concentration factors, <i>high-strength technologies</i> of manufacturing)» [31].</p>	<p>«Оптимизация конструкций (снижение коэффициентов концентрации, <i>ресурсные технологии</i> изготовления)» [31].</p>
---	--

Количество компонентов – 2.

Смысловая связь – примыкание.

Вид отношений – специфицирующие.

Позиция зависимого слова – препозиция.

Пример (табл.8) наглядно иллюстрирует, что при переводе сочетания «high-strength technologies» произошла замена лексической формы зависимого компонента «high-strength» – «высокопрочный» (составное сложное слово) на «ресурсный». При переводе атрибутивной конструкции «gas-oil ratio» происходит замена части речи (имени существительного на имя прилагательное), то есть вместо дословного перевода «соотношение газа-жидкости» переводчик прибегает к замене – «газовый фактор».

При переводе атрибутивных сочетаний переводчик также прибегнул к использованию **приема лексического добавления**.

Добавление новых слов при переводе довольно часто неизбежно. Оно может быть обусловлено причинами грамматического и лексического характера. К числу причин лексического характера можно отнести формальную невыраженность в оригинале информации, предположительно известной читателю, а также наличие в оригинале преднамеренных опущений некоторых

смысловых единиц, что вызывает необходимость уточнения смысла при переводе.

С помощью приема лексического добавления переведены 4 атрибутивных сочетания из представленных для анализа.

Таблица 9

<p>«This can be explained by the influence of <i>bending stresses</i>, that occur ... and due to inaccuracy of machining of <i>flange surface</i> bearing for the screw head» [32].</p>	<p>«Это можно объяснить влиянием на ресурс винтов напряжений изгиба, возникающих ... и в результате погрешностей механической обработки опорной поверхности фланца под головку винта» [33].</p>
---	---

Количество компонентов – 2; 2.

Смысловая связь – примыкание; примыкание.

Вид отношений – специфицирующие; специфицирующие.

Позиция зависимого слова – препозиция; препозиция.

На примере (табл.9) очевидно, что при переводе атрибутивных сочетания «*bending stresses*» на русский язык было добавлено словосочетание «ресурс винтов» для обеспечения логичности изложения, так, данное атрибутивное словосочетание переведено как «ресурс винтов напряжений изгиба». Аналогично, при переводе «*flange surface*» с английского языка была добавлена дополнительная информация о характере поверхности – «опорная» поверхность фланца, тем самым, конкретизировав главный компонент атрибутивного сочетания.

При помощи приема лексического добавления также переведены: «*torque retention loss*» (уменьшение величины затяжки), «*tripping operations*» (спуско-подъемные операции).

В ходе проведенного анализа было обнаружено одно многокомпонентное атрибутивное сочетание, переведенное с помощью еще одного вида переводческой трансформации – **перестановки**.

Перестановка – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода в сравнении с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Таблица 10

<p>«<i>A bolted flange connection performed in compliance with TNK-BP Specification Requirements surpasses the existing counterparts in fatigue resistance</i>» [33].</p>	<p>«Фланцево-болтовое соединение, выполненное в соответствии с «Техническими требованиями TNK-BP», превосходит по усталостной прочности существующие конструкции» [33].</p>
---	---

Количество компонентов – 3.

Смысловая связь – примыкание.

Вид отношений – композитивные.

Позиция зависимого слова – препозиция.

В данном примере (табл.10) использован метод перестановки: переставлены местами слова «bolted» и «flange» в рамках атрибутивного сочетания «bolted flange connection» с целью достижения логичности при переводе английского словосочетания на русский язык – «фланцево-болтовое соединение».

Выводы по 3 главе

В ходе исследования 100 примеров атрибутивных конструкций были получены следующие результаты, изображенные на диаграммах в процентном соотношении для большей наглядности. В исследовании не учитывались показатели, равные нулю.

Количественный состав атрибутивных конструкций:

- 2 компонента – 20раз.
- 3 компонента – 38 раз.
- 4 компонента – 29 раз.
- 5 компонентов –13 раз.

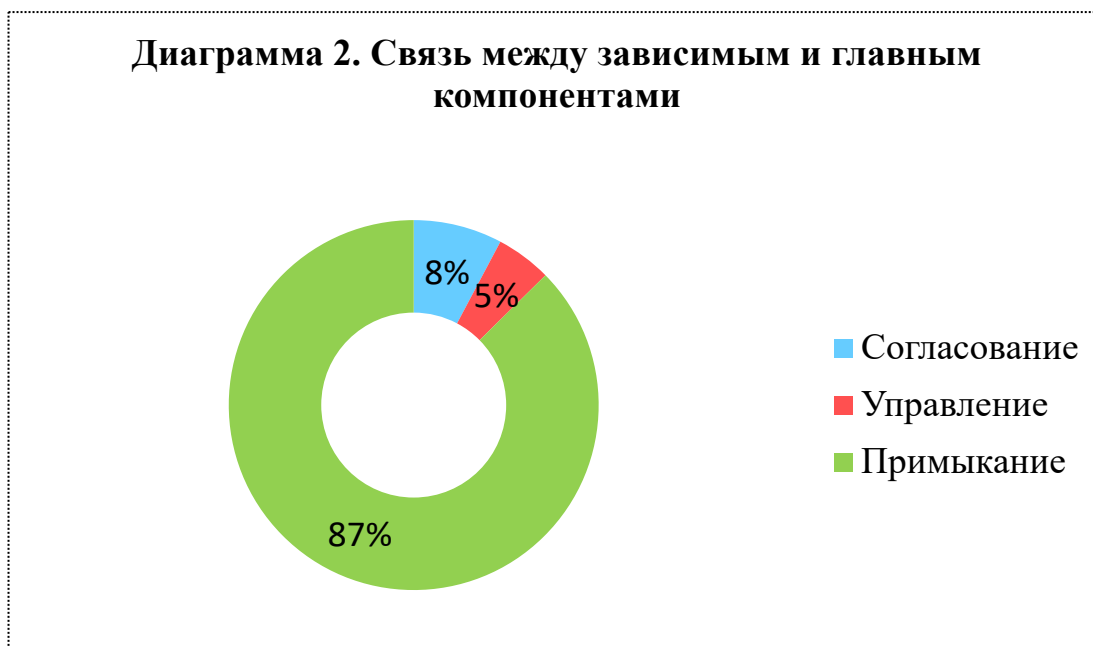


Согласно данным диаграммы 1 можно сделать вывод о том, что атрибутивные словосочетания состоят преимущественно из 3-4 компонентов, что обуславливается все большим распространением сложных многокомпонентных атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте.

Связь между словами:

- Использование связи согласование – 8 раз.
- Использование связи управление – 5 раз.

- Использование связи примыкание – 87 раз.

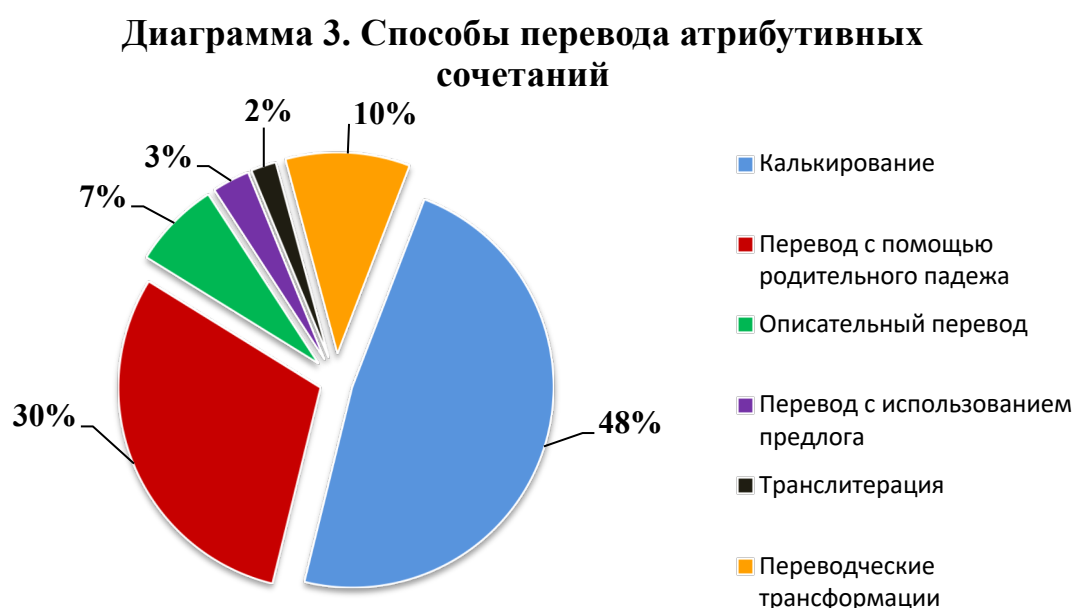


Для современного английского языка согласование в роде, числе и падеже не является типологическим признаком, так как категории падежа и грамматического рода в системе существительного и прилагательного не представлены. В английском языке атрибутивные отношения при управлении возникают, когда в роли стержневого слова выступает существительное, а зависимое слово, находящееся в препозиции к нему, обычно выражено существительным в косвенном падеже и обозначает принадлежность лицу или отрезок времени и его заполнение. Как в русском, так и в английском языке, примыкание - вид синтаксической связи, при котором комбинирующиеся элементы образуют словосочетание без выраженных форм их соединения. Однако в русском языке, хотя и существует связь примыкания, примыкают слова ограниченной группы: неизменяемые слова – деепричастия, наречия, инфинитив. В английском языке, наоборот, примыкание является определяющим приемом передачи синтаксических связей. Этим объясняется превалирование такой связи между словами как примыкание в тексте исследования.

Применение различных способов перевода атрибутивных конструкций:

- Калькирование – 48 раз.

- Перевод с помощью родительного падежа – 30 раз.
- Описательный перевод – 7 раз.
- Перевод с использованием предлога – 3 раза.
- Транслитерация – 2 раза.
- Прием целостного преобразования – 3 раза.
- Перестановка – 1 раз.
- Замена – 2 раза.
- Прием лексического добавления – 4 раза.



Проанализировав данные атрибутивные сочетания, используя классификацию А.Я. Коваленко, было выяснено, что самым продуктивным способом перевода является калькирование (дословный перевод), составляющий 48% из всех представленных для рассмотрения атрибутивных словосочетаний. Наряду с ним часто применяется перевод с помощью использования родительного падежа – 30%. Для полной передачи семантического значения, переводчик прибегает к описанию сочетания в русском языке – 7%. По причине того, что английский язык не имеет развитой падежной системы, при переводе на русский язык могут быть использованы

разные падежи и, соответственно, предлоги, поэтому в 3% случаях был применён перевод с помощью использования разных предлогов. При помощи транслитерации было переведено лишь 2 % атрибутивных конструкций. Атрибутивных сочетаний, переведённых при помощи метода транскрибирования, обнаружено не было.

Однако было найдено 10 словосочетаний, которые не вписываются в классификацию, данную А.Я. Коваленко: данные атрибутивные словосочетания переведены с помощью переводческих трансформаций, таких как, прием целостного преобразования, замены, перестановки и лексические добавления, и составляют 10% от всей выборки примеров.

Большое количество переводов атрибутивных конструкций без использования трансформаций можно обуславливать наличием прямых соответствий в русском языке, а также использованием прямого метода перевода данных конструкций. Использование переводческих трансформаций обуславливается синтаксическими различиями английского и русского языков. Использование приема лексических замен и целостного преобразования обуславливается приближением переводных конструкций к более эквивалентным.

Таким образом, можно сделать предварительный вывод о том, что данную классификацию наиболее частотных способов перевода атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте можно дополнить и периферийными способами.

Анализ подтвердил, что перевод научно-технической литературы требует от переводчика особого подхода и специальной подготовки. Владение методами, приемами и формами научного мышления, а также обширные научные познания и эрудиция являются составной частью компетенции переводчика научных текстов. В заключение можно сказать, что проделанная нами исследовательская работа свидетельствует о важности дальнейшего подробного изучения данной темы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

За последнее столетие в связи с расширением межгосударственных отношений, торгово-экономических связей с зарубежными странами, усилением экономической интеграции стран всего мира, развитием науки и техники, постоянным обмен научно-технической информацией, значение иностранного языка как действенного фактора социально-экономического, научно-технического и общекультурного прогресса, как средства устного и письменного общения между представителями разных народов и культур, существенно увеличилось. Следовательно, возросла потребность в переводчиках, работающих со специализированными текстами в различных областях знаний. К одному из видов специального перевода относят научно-технический. Сложность научно-технического перевода заключается в том, что он должен быть максимально точным, так как малейшие погрешности перевода могут изменить смысловую нагрузку текста. Если речь идет о научном и тексте, то кроме знания приемов перевода требуется владение терминологией и областью знаний, описываемой в тексте.

Одной из стремительно развивающихся в наше время областью применения научно-технических текстов определенно является нефтегазовая промышленность. Взаимодействие с зарубежными поставщиками современного оборудования и технологий отечественных промышленников играет значимую роль в развитии и более успешном функционировании в будущем данного комплекса в нашей стране. Именно поэтому следует выделить определенные особенности в работе с переводами в нефтегазовой отрасли производства.

Научно-технические тексты отличаются друг от друга не только отраслью науки, к которой они относятся, но и степенью их специализации. В настоящее время многие науки переживают период активного развития, у специалистов возникают трудности при переводе узкоспециальных терминов, особенно появившихся сравнительно недавно. В связи с необходимостью давать названия вновь появляющимся понятиям многие слова общего языка (общей

лексики) приобретают новую окраску и определенную качественную специфику.

Возникающие при переводе атрибутивных конструкций сложности связаны с тем, что значительное количество английских научно-технических словосочетаний образованы синтаксическим способом. В последнее время в нефтегазовой области появляются новые понятия, состоящие из многокомпонентных терминологических сочетаний, или препозитивных цепочек слов. Грамматическая организация английских многокомпонентных конструкций представляют особое затруднение. Популярность этого способа вполне объяснима. Во-первых, любой язык ограничен в плане лексических единиц. Во-вторых, развитие современных технологий и науки приводит к открытию новых явлений, которые требуют все новых точных определений и наименований. Поэтому в научно-технических текстах атрибутивные конструкции относятся к числу самых употребительных.

Целью данной работы являлось исследование особенностей английских атрибутивных словосочетаний и проблемы их перевода на русский язык, то есть язык иного типа. В связи с тем, что в русском языке не существует аналога данных словосочетаний, была поставлена задача нахождения наиболее приемлемых и адекватных вариантов перевода.

В ходе исследования были проанализированы существующие теоретические предпосылки, рассматривающие данную тему. Было дано определение атрибутивному словосочетанию, как соединению двух или более компонентов, связанных по смыслу и грамматически, выражающему единое, но расчлененное понятие и представляющему собой сложное наименование явлений объективной действительности. Было отмечено, что атрибутивная связь является наиболее тесным видом связи, при котором слова образуют комплекс, входящий в предложение как единый сложный член предложения, а также то, что в атрибутивном словосочетании только последнее слово-компонент прямо соотнесено с обозначаемым предметом или явлением, предыдущие же компоненты сочетания всегда выражают те или иные признаки

соответствующего предмета или явления. Также было выявлено, что при сопоставлении английского и русского языков из всех атрибутивных словосочетаний субстантивные представляют наибольшую трудность для перевода, так как для передачи идентичных семантических отношений между их компонентами в сопоставляемых языках используются структурно-семантические модели разных типов. Была выделена классификация атрибутивных сочетаний по типу связи зависимого и главного компонента, и также рассмотрены виды отношений между компонентами сочетаний.

В первой главе также было рассмотрено понятие многокомпонентного субстантивного словосочетания. Рассмотренная особенность современного английского языка использовать целый ряд атрибутов объясняет необходимость рассмотрения методов и способов адекватного перевода атрибутивных сочетаний на русский язык. При переводе многокомпонентных конструкций чрезвычайно важен порядок их перевода с английского языка на русский. Первым этапом работы с сочетаниями является определение его состава, вычленение главного слова, несущего в себе основную смысловую нагрузку, и последним этапом является подбор нужного эквивалента. Также была рассмотрена такая техника перевода многокомпонентных атрибутивных конструкций, как анализ непосредственных составляющих по З.Г. Прошиной. Трудность перевода атрибутивных словосочетаний состоит в том, что в рассмотренных сочетаниях лишь ядро будет переводиться той же частью речи, которую она представляет собой в английском. Остальные компоненты могут переводиться другими частями речи. Более того, порядок слов в русских атрибутивных сочетаниях также зачастую не соответствует английскому порядку слов.

Особенности научно-технических текстов были изложены во второй главе. Главными чертами научно-технического стиля были названы точность информации, структурность, лаконичность, широкое использование терминологических сочетаний. В связи с этим были продемонстрированы основные сложности и отличия данных текстов в английском и русском языках,

в частности, методы преодоления данных сложностей. Так как основной задачей переводчика при выполнении перевода является достижение его адекватности, т. е. в его задачи входит использование различных переводческих трансформаций с целью точной передачи информации, заключенной в тексте оригинала, на язык перевода. Переводческие трансформации подразделяются на стилистические, морфологические, синтаксические, семантические, лексические и грамматические.

В третьей главе представлена практическая часть исследования. Целью данного исследования являлось выявление особенностей перевода технических многокомпонентных атрибутивных словосочетаний с английского на русский язык в научно-техническом тексте нефтегазовой отрасли, а также частотность употребления тех или иных способов перевода. В качестве примеров было отобрано 100 английских атрибутивных сочетаний и их перевод на русский язык. Атрибутивные словосочетания были извлечены методом сплошной выборки из двуязычной статьи Н.И. Смирнова, С.Ф. Горланова «Оптимизация межсекционных соединений УЭЦН».

Следующим шагом была собственно классификация словосочетаний. Рассматриваемые в работе словосочетания были классифицированы по способам их перевода на русский язык. В ходе исследования, атрибутивные сочетания были разделены на 6 групп по типу перевода согласно классификации А.Я. Коваленко: калькирование, перевод с помощью использования родительного падежа, описательный перевод, перевод с помощью использования разных предлогов, транслитерация и транскрибирование. Представлено описание каждого способа перевода, систематизирован принцип перевода. Каждая группа сопровождается соответствующими примерами.

Проанализировав рассматриваемые атрибутивные сочетания было выяснено, что самым продуктивным способом перевода является калькирование (48% из всех представленных для рассмотрения атрибутивных словосочетаний). Наряду с ним часто применяется перевод с помощью

использования родительного падежа (30%). Большое количество переводов атрибутивных конструкций без использования трансформаций можно обуславливать наличием прямых соответствий в русском языке, а также использованием прямого метода перевода данных конструкций. Однако было найдено 10 словосочетаний, которые не вписываются в классификацию, данную А.Я. Коваленко: данные атрибутивные словосочетания переведены с помощью переводческих трансформаций, таких как, прием целостного преобразования, замены, перестановки и лексические добавления, и составляют 10% от всей выборки примеров. Использование переводческих трансформаций обуславливается синтаксическими различиями английского и русского языков. Использование приема лексических замен и целостного преобразования обуславливается приближением переводных конструкций к более эквивалентным. Следовательно, данную классификацию наиболее частотных способов перевода атрибутивных конструкций в научно-техническом тексте можно дополнить и периферийными способами.

Таким образом, задачи данного исследования выполнены, в работе осуществлен анализ примеров перевода английских атрибутивных словосочетаний, осуществленный согласно предложенным в работе стратегиям. Также рассмотрены атрибутивные сочетания, не вошедшие в основную классификацию, и на основе методов перевода предоставлен анализ наиболее частотных приемов перевода данных конструкций.

В целом исследование показало, что атрибутивные сочетания стали характерной чертой научно-технических текстов, о чем свидетельствует нарастающая тенденция их изучения. Актуальность исследования особенностей перевода атрибутивных конструкций будет увеличиваться пропорционально растущей тенденции их употребления в научно-технических текстах. Необходимо понимать, что совокупность знаний в определенной сфере научно-технической области и умений мыслить логическими категориями дает возможность выявления основных закономерностей, верного понимания и правильного перевода научно-технической литературы, тем самым

обеспечивая основную задачу перевода – предоставлять ясную и точную информацию.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение.: учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 6-е изд. М.: Академия, 2016. 368 с.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Физматлит, 2005. С. 250-254.
3. Адмони В.Г. Синтаксис современного английского языка. М.: Наука, 2013. 97 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
5. Баскакова Е.С. Грамматические аспекты. Основы курса перевода: учебное пособие. Сургут: СурГУ, 2016. 45 с.
6. Базалина Е.Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов. [Электронный ресурс] // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2012. № 1. С. 102-107. URL: <http://elibrary.ru/download/83858010.pdf>
7. Бархударов Л.С. К вопросу о поверхностной и глубинной структуре предложения // Вопросы языкознания. 1973. № 3. С. 50-61.
8. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М.: ЛКИ, 2008. 200 с.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 2015. С. 53-54.
10. Бейлина А.М. Сложноподчиненное предложение с придаточным определительным в современном английском языке: автореф. дис. к. филол. наук. Л., 1954. 14 с.
11. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М.: Высшая школа, 2005. 239 с.
12. Бугаева В.Н. Лексико-грамматические особенности перевода технических текстов с английского языка на русский. [Электронный ресурс] //

Культура. Духовность. Общество. 2012. № 1. С. 330-334. URL: <http://elibrary.ru/download/68663918.pdf>

13. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: "Языки русской культуры", 2014. 780 с.

14. Глазовская О.В. К вопросу о многокомпонентном субстантивном словосочетании в современном английском языке // Теория и практика общественного развития. М.: Издательство МПГУ, 2011. 302 с.

15. Гринев-Гриневиц С.В. О терминологических аспектах научно-технического перевода. [Электронный ресурс] // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2013. №6. С. 74-78. URL: <http://elibrary.ru/download/22673776.pdf>

16. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Наука, 2004. 161 с.

17. Гурьева З.И. Синонимия сложных слов и словосочетаний в современном английском языке: автореф. дис. к. филол. наук. М., 1981. 266 с.

18. Гурьянова И.А. Особенности перевода технических текстов на примере текстов, использующихся в химической промышленности. [Электронный ресурс] // Sci-article. Москва, 2015. URL: <http://sciarticle.ru/stat.php?i=1431629030>

19. Данилина Ю.С., Дебрян Е.А. Особенности перевода терминологических конструкций и лексико-терминологических заимствований в научно-технических текстах. [Электронный ресурс] // Омский научный вестник. 2014. № 3. С. 112-115. URL: <http://elibrary.ru/download/93129098.pdf>

20. Должикова Л.В., Яшина Л.И. Трудности перевода технического текста. [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы лингвистики. Тюмень, 2014. С.49-52. URL: <http://elibrary.ru/download/73313882.pdf>

21. Дьячук А.Е. Способы перевода свободных словосочетаний в научно-технических текстах. [Электронный ресурс] // Коммуникативные аспекты языка

и культуры. Томск, 2014. С. 328-332. URL:
<http://elibrary.ru/download/32715279.pdf>

22. Железняков Ю.Н. Оценочный потенциал атрибутивных антропоцентрических словосочетаний типа "прилагательное+ существительное" в английском языке: автореф. дис. к. филол. наук. Нижний Новгород, 2013. 16 с.

23. Жидков А.В. Научно-технический язык и научно-технический перевод. [Электронный ресурс] // Science time. 2014. № 5. С. 67-71. URL:
<http://elibrary.ru/download/54297921.pdf>

24. Жустрин Г. К. Краткий курс перевода научно-технической литературы с английского языка на русский: пособие для начинающих переводчиков. М.: Академия, 2006. 112 с.

25. Иванов Вяч. Вс. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 2014. 254 с.

26. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. СПб.: Лань, 2008. 285 с.

27. Заварин А.А. Постпозитивный атрибут в современном английском языке и некоторые общие вопросы синтаксического анализа: автореф. дис. к. филол. наук. М., 2017. 36 с.

28. Измайлов А.З., Цветков В.Е. Структурная целостность при переводе технических текстов с русского языка на английский. [Электронный ресурс] // Строительство: наука и образование. 2014. № 2. URL:
<http://elibrary.ru/download/66591622.pdf>

29. Каменец Э.Г. Семантика атрибутивных существительных в словосочетаниях N + N в английском языке // Семантика слова и смысл текста: межвуз. сб. науч. тр. Саранск: МГУ, 1986. С. 153-158.

30. Кармазина Т.И. О функционировании постпозитивных определительных конструкций в современном английском языке // Грамматика германских языков: сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М.Тореза, вып. 192. М., 2013. С. 86-99.

31. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: пособие по переводу с англ. языка на рус. Киев: «Фирма «ИНКОС», 2003. 320 с.
32. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта: Наука, 2003. 289 с.
33. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. 89 с.
34. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1999. 90 с.
35. Кон В.Б. Предпереводческий анализ текстов научно-технического стиля (на материале английского языка). [Электронный ресурс] // Коммуникативные аспекты языка и культуры. Томск, 2014. С. 324-328. URL: <http://elibrary.ru/download/66363656.pdf>
36. Котова Ю.С. Особенности технического перевода. [Электронный ресурс] // Язык и Культура. 2013. № 9. С. 133-138. URL: <http://elibrary.ru/download/55025765.pdf>
37. Кушнина Л.В. Функционирование технического текста в переводческом пространстве. [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №11. С. 119-121. URL: <http://elibrary.ru/download/28589913.pdf>
38. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания. М: Просвещение, 2013. 305 с.
39. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Центральная Академия, 2005. 320 с.
40. Лашкевич Ю.И., Гроздова М.Д. О переводе научно-технического текста. [Электронный ресурс]. М.: Издательский дом "Практика". С. 102-105. URL: <http://www.practica.ru/Articles/scientific.htm> с. 89
41. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007 . 256 с.

42. Лукина Л.В. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы. [Электронный ресурс] // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2016. № 5. С. 140-146. URL: <http://elibrary.ru/download/95211007.pdf>

43. Молодых-Нагаева Е.Г. Особенности технического перевода. [Электронный ресурс] // Проблемы функционирования систем транспорта. Тюмень, 2013. С. 207-209. URL: <http://elibrary.ru/download/91548440.pdf>

44. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков. М.: МГОУ, 2004. С. 200-204.

45. Нгуен Т.Н.К. Инструктивные тексты научно-технического стиля (к постановке проблемы). [Электронный ресурс] // Коммуникативные аспекты языка и культуры. Томск, 2014. С. 269-270. URL: <http://elibrary.ru/download/36611306.pdf>

46. Полякова Т.Ю. Терминология как основа формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции инженера. [Электронный ресурс] // Вестник федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования Московский государственный агроинженерный университет им. В.П. Горячкина. 2012. № 4-2. С. 15-18. URL: <http://elibrary.ru/download/15849892.pdf>

47. Прошина З. Г. Теория перевода: учебник на англ. яз. 3-е изд. Владивосток: Дальневост. ун-та (ДВГУ), 2008. С. 93-95.

48. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Издательство «Наука», 2015. 303 с.

49. Розенталь Д. Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.

50. Румянцева О.Ю. Специфика перевода научно-технического текста на примере авиастроительной лексики. [Электронный ресурс] // Сборник научных и учебно-методических статей преподавателей и студентов факультета иностранных языков МАИ-НИУ. М., 2015. С.190-196. URL: <http://elibrary.ru/download/69704873.pdf>

51. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М.: Астрель, 2003. 222 с.

52. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 296 с.

53. Смирнов Н.И., Горланов С.Ф. Оптимизация межсекционных соединений УЭЦН // Oil and Gas Eurasia. 2007. № 3. С. 30-33.

54. Смолевич С.Ф. Грамматические трудности при обучении переводу научно-технических текстов с английского языка. Субъектный инфинитивный оборот. [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 3-2. С.170-174. URL: <http://elibrary.ru/download/83620431.pdf>

55. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.

56. Тихоненко К.И. Принципы и приемы перевода иноязычной лексики технической сферы. [Электронный ресурс] // Коммуникативные аспекты языка и культуры. Томск, 2014. С. 87-93 URL: <http://elibrary.ru/download/86393105.pdf>

57. Улиткин И.А., Нелюбин Л.Л. Использование и перевод сокращений в научно-техническом тексте. [Электронный ресурс] // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2014. № 4. С.58-69. URL: <http://elibrary.ru/download/17375619.pdf>

58. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1986. 75 с.

59. Ханаху Д. Р. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках: автореф. дис. к. филол. наук 10.02.20. М., 2007. 24 с.

60. Шалыт И.С. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. М.: ИНТЕНТ, 2017. 61 с.

61. Юрьева Е.В. Английские субстантивно-субстантивные словосочетания в стилевой дифференциации языка: автореф. дис. к. филол. наук: 10.02.19. М., 2009. 29 с.

62. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

63. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

64. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://www.ldoceonline.com/>

65. Longman Grammar. Harlow: Pearson Education Ltd, 2000. 286 p.

66. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. New Edition. Macmillan Educ., 2007. 1748 pages + CD-ROM

67. Merriam-Webster's Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/>

68. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S. Hornby. 7th Edition. Oxford University Press. 1780 pages + maps & tables

69. Proshina Z.G. Theory of translation (English and Russian). 3d edition, revised. Vladivostok: Far Eastern University Press, 2008. 93 p.

70. Smirnov N.I., Gorlanov S.F. Optimizing Intersection Connections of ESP Assemblies // Oil and Gas Eurasia. 2007. № 3. С. 30-33.